

Odyssee 21

- [1] τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
der aber nun auf #den|Sinnen-setzte #Göttin+eulen|äugig #Athene,
- [2] κούρῃ ἱκαρίοι, περίφρονι Πηγελοπείῃ,
#der|Tochter#des|Ikarios,+verständigen #Penelope,
- [3] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολίον τε σίδηρον
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen
- [4] ἐν μεγάροις Ὅδυσσος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
in #Hallen #des|Odysseus, #Preise und #des|Mordes#Anfang.
- [5] κλίμακα δ' ψηλὴν προσεβήσετο οἴο δόμοιο,
#die|Leiteraber +hohe -stieg|hinauf des|eigenen #Houses,
- [6] εἶλετο δὲ κληῆδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείη
-nahm|sich aber #den|Schlüssel+biegsamen #mit|der|Hand+dicken
- [7] καλὴν χρυσείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
+schöne +goldene: #der|Griffaber #aus|Elfenbein-war|aufgesetzt.
- [8] βῆ δ' οἰμεναι θάλαμόνδε σὸν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
-ging aber -zu|gehen #zum|Schlafgemach|hin mit #den|Dienstmädchen #Frauen
- [9] ἔσχατον· ἐνθα δέ οἱ κειμήλια κεῖτο ἄνακτος,
zu|letzt· dort aber ihr #Kleinodien-lagen #des|Herrn,
- [10] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.
#Bronze und #Gold und +vielmühselig und #Eisen.
- [11] ἐνθα δὲ τόξον κεῖτο παλίντονον ἡδὲ φαρέτρη
dort aber #Bogen -lag +rück|gespannt und #Köcher
- [12] ιοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόνετες δῖστοι,
+pfeil|tragend, +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile,
- [13] δῶρα τά οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας
#Gabendie ihm #der|Gastfreund#in|Lakedaimon -gab §begegnet|habend
- [14] Ἰφιτος Εύρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
#Iphitos #Sohn|des|Eurytos, +gleich #den|Unsterblichen.
- [15] τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοιϊν
die|beiden aber in #Messenē -trafen|zusammen einander
- [16] οἴκω ἐν Ὁρτιλόχῳ δαΐφρονος. ἦτοι Ὅδυσσεὺς
#im|Haus in #des|Ortilochos+kampf|klugen. ja #Odysseus
- [17] ἥλθε μετὰ χρεῖος, τό ϰά οἱ πᾶς δῆμος ὅφελλε·
-kam wegen #einer|Schuld|forderung die ja ihm +das|ganze #Volk -schuldete.
- [18] μῆλα γὰρ ἔξ Ιθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἀειραν
#Kleinviehdenn aus #Ithakas #Messenier #Männer-nahmen|weg
- [19] νησὸι πολυκλήσι τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
#mit|Schiffen+vielbankigen +dreihundert und #Hirten.
- [20] τῶν ἔνεκ' ξεσίην πολλὴν ὄδὸν ἥλθεν Ὅδυσσεὺς
deren um|willen #Erlaubnis+großen #Weg -kam #Odysseus
- [21] παιδινὸς ἔών· πρὸ γὰρ ἥκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες.
+jugendlich|seiend vor denn -kam #Vater +andere und #Greise.
- [22] Ἰφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἴ οἱ ὅλοντο
#Iphitos wieder #Pferde §suchend, die ihm -gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·
+zwölf +weibliche unter aber #Maultiere+viel|arbeitende-
- [24] αἶ δή οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,
die ja ihm auch darauf #Mord und #Anteil|Schicksal -wurden,
- [25] ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
als ja #des|Zeus#Sohn -kam|an +stark|herzigen,
- [26] φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιστορα ἔργων,
#Mann #Herakles, +großer #Kenner #Taten,
- [27] ὃς μιν ξεῖνον ἔόντα κατέκτανεν ὦ ἐνὶ οἴκῳ,
der ihn #Gastfreund§seiend -tötete|nieder dessen in #Haus,
- [28] σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἥδεσατ' οὐδὲ τράπεζαν,
+unbarmherzig|und|nicht #der|Götter#Gunst-scheute und|nicht #Tisch,

- [29] τὴν ἦν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
den welchen ihm -setzte|hin· danach aber -erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ὥππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
#Pferde aber selbst -hielt +hart|ufige in #Hallen.
- [31] τὰς ἔρεων Ὄδυσσῃ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
jene §fragend #dem|Odysseus -begegnete, -gab aber #Bogen,
- [32] τὸ πρὶν μέν ἔφόρει μέγας Εὔρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδί¹
den zuvor zwar -trug +große #Eurytos, aber er #dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
-ließ|zurück §sterbend in #Gemächern +hohen.
- [34] τῷ δ' Ὄδυσσεὺς ξίφος ὄξῳ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
dem aber #Odysseus #Schwert+scharfeund +wehrhaftes#Speer -gab,
- [35] ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζη¹
#Anfang#der|Gastfreundschaft +zugehörigen· und|nicht #Tisch
- [36] γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνεν
-wurden|bekannt einander ehe denn #des|Zeus#Sohn -erschlug
- [37] Ἰφιτον Εύρυτίδην, ἔπιείκελον ἀθανάτοισιν,
#Iphitos #Eurytiden, +gleich #den|Unsterblichen,
- [38] ὃς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὄδυσσεὺς
der ihm #Bogen -gab. den aber nicht je +göttliche #Odysseus
- [39] ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
§kommend krieg|wärts +der|schwarzenauf #Schiffe
- [40] ἡρεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνῆμα ξείνοιο φίλοιο
-nahm, aber daheim #Andenken#des|Gastfreundes+lieben
- [41] κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.
-lag in #Hallen, -trug aber es seiner|eigenen auf #Erde.
- [42] ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
sie aber als ja #Schlafgemachden -kam|an +göttliche#der|Frauen
- [43] οὐδόν τε δρύϊνον προσεβήσετο, τόν ποτε τέκτων
#Schwelleund +eichene -schritt|heran, den einst #Zimmermann
- [44] ξέσσεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην θύνεν,
-glättete kundig und nach #Richtschnurrichtete,
- [45] ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,
in aber #Pfosten -fügte, #Türen aber -setzte|auf +leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
sogleich nun sie ja #Riemen schnell -löste #vom|Haken,
- [47] ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆς
hinein aber #Schlüssellegte, #der|Türenaber -hob #Riegel
- [48] ἄντα τιτυσκομένη· τὰ δ' ἀνέβραχεν ἡύτε ταῦρος
gerade §zielend die aber -dröhnten|auf wie #Stier
- [49] βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
§weidend #auf|der|Wiese so -dröhnte +schöne#Türflügel
- [50] πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὕκα.
§geschlagen #mit|dem|Schlüssel, -flogen aber ihr rasch.
- [51] ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ύψηλῆς σανδός βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ¹
sie aber nun auf +hohen #Planke -ging dort aber #Kisten
- [52] ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῆσι θυώδεα εἵματ' ἔκειτο.
-standen, in aber nun in|diesen +duftende#Gewänder -lagen.
- [53] ἔνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
davon §ausgestreckt|habend von #Pflock -nahm|sich #Bogen
- [54] αὐτῷ γωρυτῷ, ὃς οἱ περίκειτο φαεινός.
mit|dem|selben #Etui, welcher ihm -herum|lag +heller.
- [55] ἔζομένη δὲ κατ' αὖθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
§sitzend aber nieder hier, +lieben auf #Knieen §gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἥρεε τόξον ἄνακτος.
-weinte sehr hell, aus aber -nahm #Bogen #des|Herrn.
- [57] ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
sie aber als nun -gesättigt|wurde +viel|tränen|reichen#Klage,
- [58] βῆ ὁ μεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγαυοὺς
-ging ja -zu|gehen saal|wärts unter #Freier +hoch|mütige

- [59] τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην
#Bogen \$haltend in #Hand+rück|gespannt und #Köcher
- [60] ιοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες δῖστοι.
+pfeil|tragend+viele aber -waren \$stöhnend #Pfeile.
- [61] τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρον ὕγκιον, ἐνθα σίδηρος
der aber nun zugleich #Dienstmädchen-trugen #Kasten, wo #Eisen
- [62] κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.
-lag +viel und #Bronze, #Preise des #Herrn.
- [63] ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
sie aber als ja #Freier -kamjan +göttliche#der|Frauen,
- [64] στῇ δὲ παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
-stellte|sich ja neben #Pfosten #des|Hauses dicht +gemachten,
- [65] ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα.
gerade #der|Wangen\$gefasst|habend +glänzende#Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.
#Dienstmagd aber nun ihr +treue beiderseits -stand|bei.
- [67] αὐτίκα δὲ μνηστῆροι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·
sogleich aber #den|Freiern -sprach und -sagte #Wort·
- [68] κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἵ τόδε δῶμα
-hört meiner, #Freier +über|mütige die dieses #Haus
- [69] ἔχραέτ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενές αἰεὶ¹
-pflegtet -zu|essen und -zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς ἀποιχομένοι πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην
#eines|Mannes \$abwesenden +lange #Zeit· und|nicht irgendeine +andere
- [71] μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
#der|Rede -zu|machen #Verzögerung-ihr|konntet,
- [72] ἀλλ' ἐμὲ ίέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναικα.
aber mich \$begehrend -zu|heiraten -zu|setzen und #als|Frau.
- [73] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ' ἄεθλον.
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf.
- [74] θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὄδυσσοις θείοιο·
-ich|werde|hinstellen denn +großes#Bogen #des|Odysseus+göttlichen-
- [75] δὲς δέ κε δρήτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμησι
wer aber wohl am|leichtesten -aus|spannen|möge #Bogen in #den|Handflächen
- [76] καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
und -durch|schießen|möge #der|Äxte +zwölf +aller,
- [77] τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
dem wohl zugleich -würdelich|folgen, \$mich|abwendend dieses #Haus
- [78] κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
+ehelich, sehr +schön, +voll #des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι ὁίοιμαι ἐν περ ὀνείρῳ.
dessen einst -mich|erinnern|werden -meine|lich in sogar #dem|Traum.
- [80] ὥς φάτο, καὶ δὲ Εὔμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,
so -sprach, und ja #Eumaios -befiehlt, +edlen#Schweinehirt,
- [81] τόξον μνηστῆρεσοι θέμεν πολιόν τε σίδηρον.
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen.
- [82] δακρύσας δὲ Εὔμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·
\$Tränen|vergossen|habend aber #Eumaios -nahm|entgegen und -setzte|hin-
- [83] κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ δε τόξον ἄνακτος.
-weinte aber #Rinderhirt anderswo, als -sah #den|Bogen#des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
#Antinoos aber -schalt #ein|Wort und -sagte aus und -benannte·
- [85] νήπιοι ἀγροιῶται, ἐφημέρια φρονέοντες,
+törichte #Landleute, +für|einen|Tag \$denken,
- [86] ἢ δειλῶ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἡδὲ γυναικὶ²
ach +ihr|Elenden warum denn #Träne -lässt|ihr|beide|herab und #der|Frau
- [87] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινετον ἦ τε καὶ ἄλλως
#den|Mut in #den|Brüsten-röhrt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φύλον ὕλεσ' ἀκοίτην.
-liegt in #Schmerzen#der|Mut, seit +lieben -verlor #Gemahl.

- [89] ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἡὲ θύραζε
aber schweigend -schmauset §sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον ἔξελθόντε, κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,
-weint|Ihr|beide §hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle #die|Bögen§zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν ἕξθλον ἄάστον· οὐ γὰρ ὅῖω
#den|Freiern #Wettkampf+un|heilvoll+nicht denn -ich|meine
- [92] ὥηδίως τάδε τόξον ἔύξουν ἐντανύεσθαι.
leicht diesen #Bogen +wohl|glatt -zu|spannen.
- [93] οὐ γὰρ τις μέτα τοῖος ὀνὴρ ἐν τοίσδεσι πᾶσιν
nicht denn irgendein unter +so|beschaffene#Mann in diesen +allen
- [94] οῖος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἔγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπωπα,
+wie #Odysseus -war ich aber ihn selbst -habe|gesehen,
- [95] καὶ γὰρ μνῆμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.
auch denn +eingedenk-bin, #Kind aber noch +unerfahren-war.
- [96] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει
so -sprach, dem aber nun #Mut in #den|Brüsten -hoffte
- [97] νευρὴν ἐντανύειν διοῖστεύειν τε σιδήρου.
#die|Sehne|zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [98] ἥτοι ὁῖστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν
ja #des|Pfeilswenigstens +zuerst -kosten|zu|werden -war|im|Begriff
- [99] ἐκ χειρῶν Ὀδυσσῆος ἀμύμονος, ὃν τότ' ἀτίμα
aus #den|Händen#des|Odysseus+tadellosen, den damals -entehrte
- [100] ἡμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὥρνυε πάντας ἔταιρους.
§sitzend in #den|Hallen,dazu aber -sponte +alle #Gefährten.
- [101] τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' ἵερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·
zu|diesen aber auch -sprach +heilige#Kraft#des|Telemachos-
- [102] ὡ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·
o wehe, wahrlich sehr mich #Zeus+un|verständig-machte #Kronide-
- [103] μήτηρ μέν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἔοῦσα,
#Mutter zwar mir -sagt +lieb, +verständiggar §seien,
- [104] ἄλλω ἄμ' ἔψεσθαι νοσφισαμένη τάδε δῶμα·
+einem|andererzugleich -sich|anschließen|zu|werden §sich|abwendend dieses #Haus-
- [105] αὐτὰρ ἔγὼ γελώ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.
aber ich -lache und -freue|mich +un|verständigem #Sinn.
- [106] ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τάδε φαίνετ' ἕξθλον,
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf,
- [107] οἴη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν,
+wie jetzt nicht -ist #Frau durch +achaische #Erde,
- [108] οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἀργεος οὔτε Μυκήνης·
weder #von|Pylos+heiligennoch #von|Argosnoch #von|Mycene-
- [109] οὔτ' αὐτῆς Ίθάκης οὔτ' ἡπερίοιο μελαίνης·
noch selbst #von|Ithakanoch #des|Festlands +dunklen-
- [110] καὶ δ' αὐτοὶ τάδε γ' ἵστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου
und doch selbst dieses ja -wisst was mich -nötig|ist #der|Mutter#Lobes
- [111] ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου
aber -auf nicht #mit|Ausflügen -zieht|hin und|nicht mehr #des|Bogens
- [112] δηρὸν ἀποτρωπάσθε τανυστόος, ὅφρα ἴδωμεν.
lange -weicht|zurück +des|Gespannten so|dass -wir|sehen.
- [113] καὶ δέ κεν αὐτὸς ἔγὼ τοῦ τόξου πειρησάμην·
und aber wohl selbst ich des #Bogenswürde|versuchen-
- [114] εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,
wenn aber wohl -ich|spannen|möge -durch|schießen|möge und #des|Eisens,
- [115] οὕ τέ μοι ἀχνυμένω τάδε δῶματα πότνια μήτηρ
nicht wohl mir §strauerndem diese #Hallen +erhabene#Mutter
- [116] λείποι ἄμ' ἄλλω ίοῦσ', ὅτ' ἔγὼ κατόπισθε λιποίμην
-ließe zugleich +einem|anderer§gehend, wenn ich hinten|nach -bliebe
- [117] οῖος τ' ἥδη πατρὸς ἄεθλια κάλ' ἀνελέσθαι.
+fähigja schon #des|Vaters #Preise +schöne|aufzunehmen.
- [118] ἦ καὶ ἀπ' ὕμοιον χλαῖναν θέτο φοινικόεσσαν
ja auch von #den|Schultern#Umhang -legte +purpurnen

- [119] ὁρθὸς ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὁξὺ θέτ' ὕμων.
+aufrecht+emporgesprungen, von aber #Schwert+scharfes legte #von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον μὲν πελέκεας στῆσεν, διὰ τάφρον ὁρύξας
zuerst zwar #Äxte -stellte, durch #Graben §gegraben|habend
- [121] πᾶσι μίαν μακρήν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἵθυνεν,
+allen +eine +lange, und nach #Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἴδοντας,
ringsum aber #Erde -schüttete. #Stauner aber -ergriff +alle §gesehen|habende,
- [123] ὡς εὐκόσμως στῆσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.
wie wohlgeordnet -stellte zuvor aber nicht noch je -gesehen|gehabt.
- [124] στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν λὼν καὶ τόξου πειρήτιζε.
-trat aber nun auf #Schwelle§gehend und #des|Bogens-versuchte.
- [125] τρὶς μέν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,
dreimal zwar ihn -erschütterte -zu|ziehen|zu|werden §begehrend,
- [126] τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
dreimal aber -ließ|erlab #der|Kraft, §erwartend dies ja #im|Sinn,
- [127] νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύειν τε σιδήρου.
#die|Sehne|zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [128] καὶ νῦ κε δῆ ἐτάνυσσε βίῃ τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
und nun wohl freilich -spannte #mit|Gewalt das +vierte §herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἱέμενόν περ.
aber #Odysseus-winkte|ab und -hielt|zurück §den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς δ' αὔτις μετέειφ' Ἱερὴ ἵς Τηλεμάχοι·
zu|denen aber wiederum -sprach +heilige#Kraft#des|Telemachos.
- [131] ὡς πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκικυς,
o wehe, wahrlich auch dann +schlecht|und -werde|lich|sein und +kraftlos,
- [132] ἡὲ νεώτερός εἰμι καὶ οὕ πω χερσὸν πέποιθα
oder +jünger -bin und nicht noch #Händen-vertraue|ich
- [133] ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.
#Mann -abzuwehren, wenn jemand +zuerst -hart|zürne.
- [134] ἀλλ' ἄγεθ', οἵ περ ἔμενος βίῃ προφερέστεροι ἔστε,
aber -auf|nun, die ja meiner #an|Kraft +überlegener -seid,
- [135] τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
#des|Bogens -versucht, und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [136] ὡς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμᾶζε,
so §gesagt|habend #Bogen zwar von sich -setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας κολλητῆσιν ἔϋξέστης σανίδεσσιν,
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [138] αὐτοῦ δ' ὥκῳ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber +schnell|es#Geschoss+schönem -lehnte|an #Haken,
- [139] ἀψ δ' αὔτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhlwovon -stand|auf.
- [140] τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὔπειθεος υἱός·
zu|diesen aber #Antinoos -sprach, #des|Eupeitheis#Sohn,
- [141] ὄρνυσθ' ἔξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
-ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum +alle #Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι τοῦ χώρου ὅθεν τέ περ οἰνοχοεύει.
§begonnen|habend des #Bereichswovon und ja -schenkt|Wein|aus.
- [143] ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
so -sagte|er #Antinoos, denen aber -gefiebt #Wort.
- [144] Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἡνοπος υἱός,
#Leiōdēs aber +zuerst -stand|auf, #des|Enops#Sohn,
- [145] ὃ σφι θυσακός ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
der ihnen #Opfer|deuter-war, bei #Misch|krug aber +schönen
- [146] ἵζε μυχοίτατος αἰεί· ἀτασθαλίαι δέ οἱ οἴω
-saß +innerst|sitzend immer #Frevel aber ihm +allein
- [147] ἔχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·
+feindlich|waren, +allen aber #Tadel #den|Freiern·
- [148] ὃς ὁ τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὥκυ.
der ja damals +zuerst #Bogen -nahm und #Geschoss+schnell.

- [149] στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἴών καὶ τόξου πειρήτιζεν,
-trat aber nun auf #Schwelle|gehend und #des|Bogens -versuchte,
- [150] οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὸν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων
und nicht ihn -spannte ehe denn -ermüdete #Hände §empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους ἀπαλάς· μετὰ δὲ μνηστῆροιν ἔειπεν·
+un|abgenutzt +weiche zuunter aber #den|Freiern -sagte.
- [152] ὦ φύλοι, οὐ μὲν ἔγῳ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.
o #Freunde nicht zwar ich -spanne, -nehme|soll aber und +ein|Anderer.
- [153] πολλοὺς γὰρ τόδες τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
+viele denn dieses #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [154] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἔστι
#des|Mutes und #der|Seele, da ja viel +besser|les -ist
- [155] τεθνάμεν ἢ ζώοντας ἀμαρτεῖν, οὐθ' ἔνεκ' αἰεὶ¹
-gestorben|zu|sein oder §lebend -verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ' ὁμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.
hier -verkehren|wir, §erwartend #Tage +alle.
- [157] νῦν μέν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινῷ
jetzt zwar einer auch -hofft in #den|Sinner und -begehrt
- [158] γῆμαι Πηνελόπειαν, θύμασθος παράκοιτιν.
-heiraten #Penelope, #des|Odysseus #Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἵδηται,
aber wenn|sobald #des|Bogens wird|versuchen und -sehen|möge,
- [160] ἄλλην δή τιν' ἐπειτα Ἀχαιιάδων ἔϋπεπλων
+andere ja irgendeine dann #der|Achaeerinnen+wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω ἔένδονοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἐπειτα
-werbe #mit|Braut|preisen ssuchend: sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
-würde|heiraten der wohl +am|meisten-gäbe und +schicksals|gemäß-käme.
- [163] ὡς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἔο τόξον ἔθηκε,
so nun -sprach und von sich #Bogen -legte,
- [164] κλίνας κολλητήσιν ἔϋξέστης σανίδεσσιν,
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [165] αὐτοῦ δ' ὥκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
eben|da aber +schnell|es#Geschoss+schönem -lehnte|jan #Haken,
- [166] ἀψ δ' αὔτις κατ' ἄρ ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἐνθεν ἀνέστη.
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhlwovon -stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἐπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte aus und -benannte-
- [168] Λειῶδες, ποιόν σε ἐπος φύγεν ἔρκος ὀδόντων,
#Leiōdes, +was|für|eindich #Wort-entwich #Zaun #der|Zähne,
- [169] δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων
+furchtbare|und +beschwerlich|und, -entrüstel|ich aber und §hören
- [170] εἰ δὴ τοῦτο γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
wenn ja dieses doch #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [171] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
#des|Mutes und #der|Seele, weil nicht -kannst du -zu|spannen.
- [172] οὐ γάρ τοί σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ
nicht denn dir dich ja +solchen -gebar +erhabene#Mutter
- [173] οἶον τε ῥυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ δῖστῶν·
+fähigund #Lenker #des|Bogens und -zu|sein und #der|Pfeile-
- [174] ἄλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἄγαυοι.
aber +andere -spannen bald #Freier +hoch|mütige.
- [175] ὡς φάτο, καί ὁ ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἴπολον αἴγῶν·
so -sprach|er, und ja -befahl #Melanthios, #Ziegen|hirten#der|Ziegen.
- [176] ἄγρει δή, πῦρ κεῖον ἐνὶ μεγάροισι, Μελάνθευ,
-auf|denn ja, #Feuer-zündel|an in #Hallen, #Melantheus,
- [177] πὰρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὔτοῦ,
neben aber -stelle #Hocker und +großen und #Felle auf dar|auf,
- [178] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἔόντος,
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,

- [179] ὅφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῆ,
damit +Jüngere schwärmend, seinreibend #mit|Salbe,
- [180] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἔκτελέωμεν ἄεθλον.
#des|Bogens|versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [181] ὡς φάθ', ὁ δ' αἴψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
so -sagte|er, der aber sogleich -entzündete #Melanthios +unermüdlich|es#Feuer,
- [182] πὰρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
neben aber #Stragend #Hocker -stellte und #Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἔόντος·
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen #seien|es.
- [184] τῷ ρά νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ' οὐδ' ἐδύναντο
mit|dem ja +Jüngere schwärmend -versuchten und|nicht -konnten
- [185] ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἥσαν.
-spannen, viel aber #an|Kraft+mangelnd -waren.
- [186] Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εύρυμαχος θεοειδῆς,
#Antinoos aber noch -drängte|weiter und #Eurymachos +gott|ähnlich,
- [187] ἀρχὸς μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
#Anführer #der|Freier #an|Tüchtigkeit aber -waren hervorragend +Beste.
- [188] τῷ δ' ἔξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἃμ' ἄμφω
die|beiden aber aus #des|Hauses gingen §zusammen|getreten zusammen #beide
- [189] βουκόλος ἥδε συφορβὸς Ὄδυσσης θείοιο·
#Rinder|hirt und #Schweine|hirt#des|Odysseus+göttlichen:
- [190] ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμους ἤλυθε δῖος Ὄδυσσεύς.
aus aber selbst nach sie #des|Hauses -ging +göttlich #Odysseus.
- [191] ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἥδε καὶ αὐλῆς,
aber als ja nun außerhalb #der|Türen-waren und auch #des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηγόρα μειλιχίοισι·
§angesprochen|habend sie #mit|Worten -redete|an +sanften:
- [193] βουκόλες καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,
#Rinder|hirt und du, #Schweine|hirt,#Wort was wohl -würde|ich|sagen,
- [194] ἦ αὐτὸς κεύθω φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
oder selbst -verberge|ich -sagen aber mich #Sinn -befiehlt.
- [195] ποῖοι κ' εἴτ' Ὄδυσσῃ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
+welcher|Art wohl -wäret|ihr #dem|Odysseus-zu|wehren, wenn von|irgendwo -käme
- [196] ὥδε μάλ' ἔξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι
hierher sehr plötzlich und irgend|einer #Gott ihn -brächte
- [197] ἦ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἦ Ὄδυσσῃ
oder wohl #den|Freiern -würdet|abwehren oder #dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμός τε κελεύει.
-sagt wie euch #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [199] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
den aber wiederum -sprach|zu #der|Rinder#Rinder|aufseher|Mann-
- [200] Ζεῦ πάτερ, αὐτὸν τοῦτο τελευτήσειας ἔέλδωρ,
#Zeus#Vater, ach denn dieses -würdest|du|vollenden #Wunsch,
- [201] ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνήρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·
dass -käme|wohl zwar jener #Mann,-brachte|wohl aber ihn #Gott-
- [202] γνοίης χ' οἴη ἔμπη δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.
-würdest|erkennen wohl wie|geartet +meine #Kraft und #Hände -folgen.
- [203] ὡς δ' αὕτως Εὔμαιος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι
so aber ebenso #Eumaios -betete +allen #Göttern
- [204] νοστῆσαι Ὄδυσσα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε.
-heimzukehren #Odysseus +viel|klugen diesen #Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,
aber als ja derer doch #Sinn +irrtumslos -erkannte|er,
- [206] ἔξαῦτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
wiederum sie #mit|Worten §antwortend -redete|an-
- [207] ἔνδον μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας
drinnen zwar ja dieser selbst ich, +Übles +viele §gelitten|habend
- [208] ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν.
-kam +im|zwanzigsten#Jahr in #väterliche #Erde.

- [209] γινώσκω δ' ὡς σφῶν ἐελδομένοισιν ἵκάνω
-erkenne|lich aber dass euch|beiden §den|Ersehnten -ankomme|lich
- [210] οἴοισι δμώων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα
+den|einzigen#der|Knechte derer aber +anderem nicht irgend|eines -hörte|ich
- [211] εύξαμένου ἐμὲ αὔτις ὑπότροπον οἴκαδ' ἵκεσθαι.
§des|gebetet|habenden mich wieder +zurück|kehrend heim -anzukommen.
- [212] σφῶν δ', ὡς ἔσταί περ, ἀληθείη καταλέξω.
euch|beiden aber, wie -wird|sein doch, #Wahrheit -werde|darlegen.
- [213] εἴς χ' ὑπ' ἔμοιγε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυός,
wenn wohl für mich|ja #Gott -bezwinge #die|Freier +hoch|mütingen,
- [214] ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὄπασσω
-werde|führen +den|beiden #Ehefrauen und #Besitztümer -werde|zuweisen
- [215] οἰκία τ' ἔγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα
#Häuse und nahe meiner §gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου ἔτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.
#des|Telemachos#Gefährter und #Brüder und -werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ δ' ἄγε δή, καὶ σῆμα ἀριφραδές ἄλλο τι δεῖξω,
wenn aber -auf nun, auch #Zeichen+sehr|deutlich+andere irgendein -werde|zeigen,
- [218] ὅφρα μ' ἐν γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
damit mich gut -erkennt|ihr|beide -überzeugt|werdet|ihr|beide und in #Sinn,
- [219] οὐλήν, τήν ποτέ με σῦς ἥλασε λευκῷ ὄδόντι
#Narbe, die einst mich #Schwein -stieß +mit|weißem #Zahn
- [220] Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὸν υἱάσιν Αύτολύκοιο.
#nach|Parnass §gekommen|seiend mit #Söhnen#des|Autolykos.
- [221] ὡς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.
so §gesagt|habend #Lumpen +großen -entfernte|er #der|Narbe.
- [222] τὼ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εὖ τ' ἐφράσσαντο ἔκαστα,
die|beiden aber als -sahen|sie|beide gut und -erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσσῆ δαίφρονι χεῖρε βαλόντε,
-weinten|sie ja um #Odysseus+kampf|klugen#Hände §geworfen|habend,
- [224] καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλίν τε καὶ ὕμους
und -küsstens §liebkosend #Kopf und auch #Schultern
- [225] ὡς δ' αὔτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.
so aber ebenso #Odysseus #Köpfe und #Hände -küsst.
- [226] καί νύ κ' δύυρομένοισιν ἔδυ φάος ἡελίοιο,
und nun wohl §den|Klagenden -unterging #Licht #der|Sonne,
- [227] εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·
wenn nicht #Odysseus selbst -hielt|zurück -sprach und-
- [228] παύεσθον κλαυθμοῖο γύοιό τε, μή τις ἵδηται
-hört|auf|ihr|beide #des|Weinens#der|Klage und, nicht jemand -sehe
- [229] ἔξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εῖσω.
§hinaus|gegangen|seiend #des|Saales, aber -sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἄμα πάντες,
aber +voraus -geht|hinein, und|nicht zugleich +alle,
- [231] πρῶτος ἔγώ, μετὰ δ' ὅμμες· ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
+zuerst ich, nach aber ihr aber dieses #Zeichen|sei|bereitet.
- [232] ἄλλοι μὲν γάρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,
+anderer|zwar denn +alle, so|viele #Freier +hoch|mütinge,
- [233] οὐκ ἔάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἡδὲ φαρέτρην·
nicht -werden|lassen mir -zu|geben #Bogen und #Köcher·
- [234] ἀλλὰ σύ, δᾶς Εὔμαιει, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
aber du, +edler#Eumaios §tragend durch #Gemächer#Bogen
- [235] ἐν χείρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ¹
in #Händen mir -zu|setzen, -sagen aber #den|Frauen
- [236] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρύας,
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend,
- [237] ἦν δέ τις ἦ στοναχῆς ἦτε κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder #des|Stöhnen oder #des|Getöse drinnen -hören|möge
- [238] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus

- [239] προβλώσκειν, ἀλλ' αύτοῦ ἀκῆν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
 -hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #der|Arbeit.
- [240] σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, Θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
 dir aber, #Philoitios +edler, #Türen -befehle|ich #des|Hofes
- [241] κλητσαὶ κλητῖ, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἵηλαι.
 -zu|verschließen #mit|Schlüssel|schnell aber auf #Fessel -legen.
- [242] ὡς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας·
 so §gesagt|habend -ging|hinein #Gemächer|gut §bewohnt|seiend.
- [243] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἴών, ἔνθεν περ ἀνέστη·
 -setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -stand|auf.
- [244] ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θείου Ὄδυσσος.
 zu aber nun auch die|beiden #Diener|gingen +des|göttlichen#des|Odysseus.
- [245] Εύρυμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
 #Eurymachos aber schon #Bogen mit #Händen|wendete,
- [246] θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλᾳ πυρός· ἀλλά μιν ούδ' ὡς
 §wärmend hier und dort #mit|Glanz#des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
 -zu|spannen -vermochte|er, sehr aber -seufzte +edles #Herz·
- [248] ὄχθοςας δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζεν.
 §entrüstet|habend aber nun -sagte #Wort und -sprach und aus -benannte.
- [249] Ὡ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων·
 o ach, wahrlich mir #Schmerz|um und um|ihn und um +aller·
- [250] οὐ τι γάμου τοσσοῦτον δύρομαι, ἀχνύμενός περ·
 nicht irgend|etwas #der|Hochzeit +so|groß -beklage|ich, §strauernd ja·
- [251] εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
 -es|gibt und +andere +viele #Achaierinnen|die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω Ἰθάκη, αἱ δ' ἄλλησιν πολίεσσιν·
 +meer|umgürteten#Ithaka, die aber +anderen #Städten·
- [253] ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν
 aber wenn ja +so|sehr #an|Kraft+mangelhaft|wir|sind
- [254] ἀντιθέου Ὄδυσσος, ὅτ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι
 +des|göttlichen#des|Odysseus|wenn nicht -vermögen|wir -zu|spannen
- [255] τόξον· ἐλεγχείη δὲ καὶ ἐσομένοισι πυθέσθαι.
 #Bogen· #Schande aber auch §den|Kommanden -zu|erfahren.
- [256] τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὔπειθος νίός·
 den aber wiederum #Antinoos -redete|an, #des|Eugeithes#Sohn·
- [257] Εύρυμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.
 #Eurymachos|nicht so -wird|sein -erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν μὲν γάρ κατὰ δῆμον ἔօρτὴ τοῖο θεοῖο
 jetzt zwar denn im #Volk #Fest des #Gottes
- [259] ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ' ἀλλὰ ἔκηλοι
 +heilig· wer aber wohl #Bögen|spannen|würde aber +ruhig
- [260] κάτθετ· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰῶμεν ἄπαντας
 -legt|nieder· aber #Äxte ja und wenn wohl -lassen|wir +alle
- [261] ἔστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι ὁἶω,
 -aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen -aufheben|zu|werden -meine|ich,
- [262] ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὄδυσσος.
 §gekommen|seiend in #Saal #des|Laertiaden#des|Odysseus.
- [263] ἀλλ' ἄγετ', οίνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
 aber -auf, #Weinschenker|zwar -soll|beginnen #mit|Beichern,
- [264] ὄφρα σπείσαντες καταθέομεν ἀγκύλα τόξα·
 damit §libierend -nieder|legen|wir +gekrümmte#Bögen·
- [265] ἥῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,
 beim|Morgen aber -befehlt #Melanthios, #Ziegen|hirten#der|Ziegen,
- [266] αἴγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,
 #Ziegen|zu|führen, die +allen sehr +hervorragend#bei|Ziegen|hirten,
- [267] ὄφρ' ἐπὶ μηρίᾳ θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
 damit auf #Schenkel|stücke§gesetzt|habend #dem|Apollon+berühmt|Bogen
- [268] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
 #des|Bogens|versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.

- [269] ὃς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῆθος.
so -sagte #Antinoos, denen aber -gefießt #Wort.
- [270] τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὅδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
denen aber #Herold zwar #Wasser auf #Hände -gossen,
- [271] κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
#Jünglinge aber #Misch|krüge -füllten #des|Tranks,
- [272] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
-verteilten aber nun +allen §begonnen|habend #Beichern.
- [273] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τ' ἔπιόν θ' ὅσον ἥθελε θυμός,
sie aber als nun §libiert|habend und -tranken und soviel -wollte #Sinn,
- [274] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὄδυσσεύς·
zu|denen aber §list|denkend -sprach +viel|ratender #Odysseus·
- [275] κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·
-hört meiner, #Freier +hoch|ruhmvolle #Königs|herrschaft·
- [276] ὅφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
damit -ich|sage die mich #Sinn in #Brüsten -befiehlt·
- [277] Εύρυμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
#Eurymachos aber am|meisten und #Antinoos +gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
-bitte|ich, da auch dieses #Wort nach #Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
jetzt zwar -lass|ab #Bogen, -überlassen aber #den|Göttern·
- [280] ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ᾖ κ' ἐθέλησιν.
am|Morgen aber #Gott -wird|geben #Sieg dem|welchem wohl -will.
- [281] ἀλλ' ἄγε μοι δότε τόξον ἔύξοον, ὅφρα μεθ' ὑμῖν
aber -auf mir -gebt #Bogen +wohl|glatt,damit mit euch
- [282] χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, εἴ μοι ἔτ' ἔστιν
#der|Hände und #der|Kraft -werde|lich|versuchen, ob mir noch -ist
- [283] ἵς, οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,
#Stärke,+wie einst -war in +gebogenen #Gliedern,
- [284] ἦ ἥδη μοι ὅλεσσεν ἄλη τ' ἀκομιστή τε.
ja schon mir -vernichtete #Irr|laufend #Nicht|Heimkehr|auch.
- [285] ὃς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν,
so -sagte, sie aber nun +alle übermütig -entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες μὴ τόξον ἔύξοον ἐντανύσειεν.
§gefürchtet|habend damit|nicht #Bogen +wohl|glatt|spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte und aus -benannte·
- [288] ἄ δειλὲ ξεῖνων, ἐνι τοι φρένες οὐδ' ἥβαιαί·
ach +Elender#der|Fremden,in dir #Sinne nicht|einmal +geringe·
- [289] οὐκ ἀγαπᾷς δὲ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
nicht -magst|du was +ruhig +den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, αὐτὰρ ἀκούεις
-schmausen, und|nicht irgend #der|Mahlzeit|entbehrt|du, aber -hörst|du
- [291] μύθων ἡμετέρων καὶ ὥστιος οὐδέ τις ἄλλος
#der|Worte +unserer und #Rede und|nicht jemand +anderer
- [292] ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
+unserer #Worte #Fremde und +Bettler -hört.
- [293] οἶνός σε τρώει μελιηδῆς, ὅς τε καὶ ἄλλους
#Wein dich -zehrt +honig|süß, der ja auch +andere
- [294] βλάπτει, ὃς ἂν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἴσιμα πίνῃ.
-schädigt, wer wohl ihn krug|voll -nehme und|nicht +angemessene trinke.
- [295] οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εύρυτίωνα,
#Wein auch #Kentauren, +hoch|ruhmvolle #Eurytion,
- [296] ἄσσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοι,
-verblendete in #Saal +des|groß|mütigen #Peirithoos,
- [297] ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'. ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄσσεν οἶνω,
zu #Lapithen §gekommen|seiend der aber als #Sinne -verblendete #durch|Wein,
- [298] μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοι·
§rasend +Übles -tat #Haus hinab #Peirithoos·

- [299] ἥρωας δ' ἄχος εῖλε, διὲκ προθύρου δὲ θύραζε
#Helden aber #Schmerz#ergriff, durch #Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ἀναίξαντες, ἀπ' οὕτα νηλέϊ χαλκῶ
-zogen §hoch|gesprungen,von #Ohren +unbarmherzigem #Erz
- [301] ὥινάς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἡσιν ἀασθεὶς
#Nasen auch §abgeschnitten|habend·der aber #in|Sinnereigenen §verblendet
- [302] ἦτεν ἦν ἄτην ὄχέων ἀεσφρονι θυμῷ.
-ging jene #Unheil|stragend +törichtem #mit|Sinn.
- [303] ἐξ οὖ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
seit dem #den|Kentaurenund #Männern #Streit -kam|zustande,
- [304] οἵ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὔρετο οἰνοβαρείων.
#demaber selbst +zuerst +Übel -fand|sich §wein|lastiger.
- [305] ὥς καὶ σὸν μέγα πῆμα πιφαύσκομαι, αἴ κε τὸ τόξον
so auch dir +großes#Unheil -verkündelich, wenn wohl den #Bogen
- [306] ἐντανύσῃς· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
-spannen|mögest nicht denn irgend +günstigen-wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ ἐνὶ δῆμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
+unserem in #Volk, sogleich aber dich #auf|Schiff+schwarzem
- [308] εἰς Ἐχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
zu #Echetos #König, #der|Sterblichen+Verderber +aller,
- [309] πέμψομεν· ξένθεν δ' οὖ τι σαώσεαι· ἀλλὰ ἔκηλος
-werden|senden von|dort aber nicht irgend -wirst|du|heil|davonkommen sondern +ruhig
- [310] πῖνε τε, μηδ' ἔριδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.
-trinke ja, und|nicht -streite unter #Männern +jüngeren.
- [311] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope
- [312] Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
#Antinoos,nicht zwar +schön -schmähen und|nicht +gerecht
- [313] ξείνους Τηλεμάχου, ὃς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται·
#Gäste #des|Telemachos der wohl diese #Häuser -ankomme-
- [314] ἔλπεαι, αἴ χ' ὁ ξείνος Ὅδυσσος μέγα τόξον
-hoffst|du, wenn wohl der #Fremde#des|Odysseus+großen#Bogen
- [315] ἐντανύσῃ χερσὶν τε βίηφί τε ἥφι πιθήσας,
-spannen|möge #Händenund #Kraft und seinem §gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδέ μ' ἄξεσθαι καὶ ἐήν θήσεσθαι ἄκοιτιν
heimwärts mich -führen|zu|werden und seine -setzen|zu|werden #Gattin
- [317] οὐδ' αὐτός που τοῦτο γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in #Brüsten -erhoffte-
- [318] μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἶνεκα θυμὸν ἀχεύων
noch jemand von|euch dessen ja um|willen #Sinn §strauernd
- [319] ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ ούδε μὲν ούδὲ ἔοικε.
hier -soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht -ziemt|es.
- [320] τὴν δ' αὖτ' Εύρυμαχος, Πολύβου πάīς, ἀντίον ηῦδα·
die aber wiederum #Eurymachos, #Polybus #Sohn,entgegen -sprach-
- [321] κούρη Ἰκαρίοι, περίφρων Πηνελόπεια,
#Mädchen#des|Ikarios,+verständige #Penelope,
- [322] οὖ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι δίδομεθ'. ούδε ἔοικεν·
nicht irgend dich diesen -führen|zu|werden -meinen|wir und|nicht -ziemt|es.
- [323] ἀλλ' αἰσχυνόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἦδε γυναικῶν,
sondern §uns|schämend #Gerede#der|Männerund #Frauen,
- [324] μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἄχαιῶν
nicht jemals jemand -schlechter +anderer +der|Achaier #sage
- [325] ἦ πολὺ χείρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
wahrlich viel +schlechtere#Männer+des|tadelosen#Mannes #Gattin
- [326] μινῶνται, ούδε τι τόξον ἔύζοον ἐντανύουσιν·
-werben, und|nicht irgend #Bogen +wohl|glat -spannen|sie-
- [327] ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
sondern +andere|irgendein +Bettler #Mann §umher|geirrt §gekommen|seiend
- [328] ὥηδίως ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἥκε σιδήρου.
leicht -spannte #Bogen,durch aber -schickte #des|Eisens.

- [329] ὥς ἐρέοντο, ἡμῖν δ' ἀν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
so -würden|sie|reden, uns aber wohl #Schanden diese -würden|werden.
- [330] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope
- [331] Εύρυμάχ', οὐ πως ἔστιν ἔϋκλείας κατὰ δῆμον
#Eurymachos nicht irgendwie -ist +rühmlich im #Volk
- [332] ἔμμεναι οὖ δὴ οἴκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
-zu|sein die ja #Haus §entehrend -verzehren
- [333] ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε
#eines|Mannes +besten· was aber #Schanden diese -setzt|ihr
- [334] οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἥδ' εύπηγής,
dieser aber #Fremde sehr zwar +groß und +wohlgebaut,
- [335] πατρὸς δ' ἔξ ἀγαθοῦ γένος εὔχεται ἔμμεναι οἰός.
#des|Vaters aber aus +gutem #Geschlecht behauptet -zu|sein #der|Sohn.
- [336] ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἔύξον, ὅφρα ἔδωμεν.
aber -auf ihm -gebt #Bogen +wohl|glatt,damit -sehen|wir.
- [337] ὥδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn -werde|aus|sprechen, dieses aber auch §vollendet -wird|sein.
- [338] εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δῶρη δέ οἱ εὔχος Ἀπόλλων,
wenn wohl ihn -spannen|möge, -geben|möge aber ihm #Erfolg #Apollon,
- [339] ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτώνα τε, εἵματα καλά,
-werde|bekleiden ihn #Mantel und #Untergewand und, #Gewänder+schöne,
- [340] δώσω δ' ὁξὺν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,
-werde|geben aber +scharfen#Wurf|spieß,#der|Hunde#Abwehrer und #der|Männer,
- [341] καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσὸν πέδιλα,
und #Schwert+zweischneidig-werde|geben aber unter #Füßen #Sandalen,
- [342] πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
-werde|senden aber wohin ihn #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [343] τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπινυμένος ἀντίον ηῦδα·
die aber wieder #Telemachos §verständig gegenüber -sprach.
- [344] μῆτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἔμειδο
#Mutter +meine,#Bogen zwar #der|Achaei nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων, ὃ κ' ἐθέλω, δόμεναι τε καὶ ἀρνήσασθαι,
+überlegen, welchem wohl -ich|will, -zu|geben und auch -abzu|lehnen,
- [346] οὕθ' δσσοι κραναῆν ίθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
noch so|viele +felsige #Ithaka hinab -herrschen,
- [347] οὕθ' δσσοι νήσοισι πρὸς Ἡλιδος ίπποβότοιο·
noch so|viele #auf|Inseln gegen #Elis +pferde|nährenden.
- [348] τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἴ κ' ἐθέλωμι
deren nicht jemand mich +un|willigen+wird|zwingen, wenn wohl -ich|will
- [349] καὶ καθάπαξ ξείνω δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
und ein|für|allemaal #dem|Fremden-zu|geben diese #Bogen-zu|tragen.
- [350] ἀλλ' εἰς οἴκον ιοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
aber in #Haus §gehend die deiner eigenen #Arbeiten|besorge,
- [351] ίστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
#Webstuhl und #Rocken und, auch #den|Mägden -befiehl
- [352] ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεσσι μελήσει
#Arbeit-zu|betreiben: #Bogen aber #den|Männern+wird|obliegen
- [353] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
+allen, am|meisten aber mir- meiner denn #Macht -ist in #Haus.
- [354] ή μὲν θαμβήσασα πάλιν οἴκονδε βεβήκει·
sie zwar §erstaunt|habend zurück hauswärts -war|gegangen.
- [355] παιδὸς γὰρ μῆθον πεπινυμένον ἔνθετο θυμῷ.
#des|Sohnes denn #Wort §verständiges -lege|sie #in|den|Sinn.
- [356] ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ¹
in aber #Ober|gemach§hinaufgestiegen mit #Mägden #Frauen
- [357] κλαῖεν ἔπειτ' Όδυσσηα, φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὑπνον
-weinte darauf #Odysseus,+lieben #Gattten, bis ihr #Schlaf
- [358] ἥδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκώπις Άθήνη.
+süßen|auf #Lidern -warf +eulen|äugige#Athene.

- [359] αύτἀρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός·
aber er #Bogen genommen -trug +gebogene+göttliche#Schweine|hirt-
- [360] μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν.
#Freier aber nun +alle -drohten in #Hallen-
- [361] ὥδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων.
so aber jemand -pflegte|zu|sagen +der|Jungen ſübermütigen-
- [362] πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
wohin denn +gebogene#Bogen+trägst|du, +un|freigebiger#Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ τάχ' αὖ σ' ἔφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
+Um|her|irriger bald wieder dich bei #Schweinen#Hunde+schnelle-werden|verzehren
- [364] οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
+allein von #Menschen, die -nährtest|du, wenn wohl #Apollon
- [365] ἡμῖν Ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
uns -gnädig|sei und +unsterbliche#Götter+andere.
- [366] ὥς φάσαν, αύτἀρ, ὁ θῆκε φέρων αύτῇ ἐνὶ χώρῃ,
so -sprachen|sie, aber, er -setzte ſtragend ihr in #Ort,
- [367] δείσας, οὕνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.
§gefürchtet|habend, weil +viele -drohten in #Hallen.
- [368] Τηλέμαχος δ' ἔτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει·
#Telemachos aber anderswoher §gedroht|habend -sprach|laut-
- [369] ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις
#Väterchen|vorwärts -bringe #Bogen·bald nicht gut +allen -wirst|gehorchen
- [370] μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐών ἀγρόνδε δίωμαι,
nicht dich auch +jünger sogar §seiend aufs|Feld -jage|lich,
- [371] βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.
§werfend #Steinchen· #an|Kraft aber +stärker -bin|ich.
- [372] αὖ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δῶματ' ἔασι,
ach denn +aller +sol|viel, so|viele durch #Gemächer-sind,
- [373] μνηστήρων χερσίν τε βίηφι τε φέρτερος εἴην·
#der|Freier #an|Händer und #an|Kraft und +stärker wäre|lich·
- [374] τῷ κε τάχα στυγεῶς τιν' ἔγῳ πέμψαιμι νέεσθαι
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich -senden|würde -zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου ἔξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόνται.
+unseres aus #Hauses, da +Übles -ersinnen|sie.
- [376] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αύτῷ ἡδὺ γέλασσαν
so -sagte|er, sie aber nun +alle über ihm süß -lachten
- [377] μνηστῆρες, καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο
#Freier, und ja -ließ|nach +des|harten #Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβῶτης
#dem|Telemachos die aber #Bogen+stragend durch #Haus #Schweine|hirt
- [379] ἐν χείρεσσ' Ὄδυσσῃ δαίφρονι θῆκε παραστάς.
in #Händen #dem|Odysseus+kampf|klugen+setzte §beigestanden|habend.
- [380] ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εύρυκλειαν·
aus aber §gerufen|habend -sprach|zu #Amme #Eurykleia-
- [381] Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εύρυκλεια,
#Telemachos -befiehlt dich, +verständige #Eurykleia,
- [382] κληῖσαι μεγάροι θύρας πυκινῶς ἀραρίας.
-zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend.
- [383] ἦν δέ τις ἡ στοναχῆς ἦε κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
wenn aber jemand oder #des|Stöhnen+soder #des|Getöse+drinnen -hören|möge
- [384] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
#der|Männer +unseren in #Einfriedungen+nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλῶσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκῆν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
-hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #Arbeit.
- [386] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῆθος,
so nun -sprach, ihr aber +flügel|los -war #Wort,
- [387] κληῖσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων.
-verschloss aber #Türen #der|Hallen gut §bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ δ' ἔξ οἴκοι Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
#in|Stille aber aus #des|Hauses #Philoitios -sprang hinaus,

- [389] **κλήϊσεν** δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εύερκέος αύλης.
-schloss aber nun dann #Türen +wohl|umhegten#Hofes.
- [390] **κεῖτο** δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὅπλον νεὸς ἀμφιελίσσοντος
-lag aber unter #Vorhalle #Tau #des|Schiffes+ring|gekrümmten
- [391] **βύβλινον**, ὡς ὁ ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦτεν αὐτός·
+papyr|ern, womit ja -fesselte #Türen, hinein aber -ging selbst·
- [392] **ἔζετ'** ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἵών, ἔνθεν περ ἀνέστη,
-setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -aufstand,
- [393] **εἰσορών** Ὄδυσση. ὁ δ' ἡδη τόξον ἐνώμα
§hin|schauend #Odysseus.er aber schon #Bogen -wandte
- [394] πάντη ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
allenthalben §um|wendend, §versuchend hier und dort,
- [395] μὴ κέρα ἵπες ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἄνακτος.
damit|nicht #Horn #Würmer -äßen §des|abwesenden #Herrn.
- [396] ὥδε δέ τις εἴπεσκεν ἵδων ἐς πλησίον ἄλλον·
so aber jemand -pflegte|zu|sagen §gesehen|habend zu +nahen +anderen-
- [397] ἢ τις θηητὴρ καὶ ἐπίκλοπος ἐπλετο τόξων·
wahrlich jemand #Stauner und +diebisch -war #der|Bögen·
- [398] ἢ ρά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται
oder ja nun wohl +solches auch ihm daheim -liegt
- [399] ἢ ὃ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ¹
oder der ja -setzt|jan -zu|machen, so|dass in #Händen
- [400] νωμᾶ ἐνθα καὶ ἐνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.
-handhabt hier und dort +der|Übel +kundig #Streuner.
- [401] ἄλλος δ' αὖτ' εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
+ein|andere|aber wiederum -pflegte|zu|sagen +der|Jungen§übermütig|seienden·
- [402] αἳ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν
ach denn ja +so|viel +nützlich -würde|begegnen
- [403] ὡς οὔτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.
so|wie dieser einst dieses -wird|können -zu|spannen.
- [404] ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὄδυσσεύς,
so ja -sagten #die|Freier aber +viel|ratender #Odysseus,
- [405] αὐτίκ' ἔπει μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἵδε πάντη,
sogleich als +großes#Bogen -hob|er und -sah allenthalben,
- [406] ὡς ὅτ' ἀνήρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς
wie wenn #ein|Mann #der|Leier §kundig|seiender und #des|Gesangs
- [407] ὥηδίως ἐτάνυσσε νέω περὶ κόλλοπι χορδῆν,
leicht -spannte +an|neuem um #Zapfen #Saite,
- [408] ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἔϋστρεφὲς ἔντερον οἰός,
§angeheftet|habend beiderseits +wohl|gedrehtes #Darm #des|Schafs,
- [409] ὡς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσσεν μέγα τόξον Ὄδυσσεύς.
so ja ohne #Eifer -spannte +großen#Bogen #Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·
+mit|rechte|aber nun #Hand §genommen|habend -versuchte|er #der|Sehne.
- [411] ἡ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αύδήν.
sie aber unter +schönen|erscholl, #einer|Schwalbe+gleich #der|Stimme.
- [412] μνηστῆριν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
#den|Freieren aber nun #Schmerz -ward +groß, +allen aber nun #Haut
- [413] ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·
-wandte|sich #Zeus aber mächtig -donnerte #Zeichen §zeigend.
- [414] γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὄδυσσεύς.
-freute|sich und nun darauf +viel|leidender+göttlicher #Odysseus.
- [415] ὅττι ρά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·
dass ja ihm #Zeichen+sandte #des|Kronos#Sohn+krumm|ratenden·
- [416] εἴλετο δ' ὠκὺν ὄιστόν, ὃς οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
-nahm|sich aber +schnellen #Pfeil, der ihm -bei|lag #an|Tisch
- [417] γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κούλης ἐντοσθε φαρέτρης
+nackt· die aber +anderen+der|hohlen innen #des|Köchers
- [418] κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Αχαιοὶ πειρήσεσθαι.
-lagen, deren bald -sollten #Achaier-versuchen|zu|werden.

- [419] τόν ρ' ἐπὶ πήχει ἔλων εἶλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
den ja auf #dem|Unterarm genommen|habend -zog #die|Sehne#die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν ἐκ δίφροι καθήμενος, ἥκε δ' ὅστὸν
gleich|von|da aus #des|Sitzes §sitzend, -sandte aber #den|Pfeil
- [421] ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἡμβροτε πάντων
gerade §zielend, #der|Beile aber nicht -verfehlte +aller
- [422] πρώτης στειλειῆς, διὰ δ' ἀμπερές ἥλθε θύραζε
+der|ersten #des|Stiels, durch aber ganz|hindurch -ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἵὸς χαλκοβαρῆς· ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·
#der|Pfeil+erz|beschwerte der aber #Telemachos -sprach|zu·
- [424] Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
#Telemachos nicht dich der #Fremde in #den|Hallen -beschämmt
- [425] ἡμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἡμβροτον οὐδέ τι τόξον
§sitzend, und|nicht irgend|jetwas des #Ziels -verfehlten|wir und|nicht irgend|jetwas #Bogen
- [426] δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἔστιν,
lange -ermüdeten|wir §spannend noch mir #Kraft +fest|stehend -ist,
- [427] οὐχ ὡς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὅνονται.
nicht wie mich #die|Freier §entehrend -meinen|sie.
- [428] νῦν δ' ὕρῃ καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι
jetzt aber #Zeit auch #Mahl #den|Achaeiern:bereitet|zu|sein
- [429] ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἔψιάσθαι
im #Licht, aber danach auch sonst -zu|schmausen
- [430] μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.
#mit|Gesang und #Leier die denn ja #Zier|gaben #des|Mahls.
- [431] ἦ καὶ ἐπ' ὄφρύσι νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὁξὺ
ja auch mit #den|Brauen -nickte der aber -legte|um|sich #Schwert+scharfes
- [432] Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὄδυσσεος θείοιο,
#Telemachos, +lieber #Sohn#des|Odysseus+göttlichen,
- [433] ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχεϊ, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
um aber #Hand +lieb -legte #am|Speer nahe aber nun eben|dort
- [434] πὰρ θρόνον εἰστήκει κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.
neben #dem|Thron -stand §behelmt|seiender +mit|glühendem #Erz.